СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ «УПРАВЛЕНИЕ – ЭТО НАУКА» В РОССИЙСКОМ И АНГЛО-АМЕРИКАНСКОМ УПРАВЛЕНЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Юдина О. Л.

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Уральского института управления – филиала, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (Россия), 620990, Россия, г. Екатеринбург, ул. 8 марта, д. 66, oksana.yudina@uapa.ru

УДК 811.111
ББК 81.432.1

Цель. Цель – выявление специфики параллелизма одной из доминантных метафорических моделей «Управление – это наука» на основе сопоставления англо-американского и российского управленческого дискурса.

Методы. Для решения конкретных задач представляемого когнитивно-дискурсивного исследования применялся комплекс методов, характерных для современной антропоцентрической лингвистики: *когнитивное моделирование, дискурсивный анализ, сопоставительный анализ с учетом национальных особенностей соответствующих языков и культур, а также количественная обработка полученных материалов.* Отбор метафор осуществлялся методом сплошной выборки.

Результаты и практическая значимость. В процессе исследования обнаружены новые факты, свидетельствующие как о национальном своеобразии российской и англо-американской метафорической управленческой картины мира, так и об общих тенденциях в развитии международного управленческого дискурса. Материалы данного исследования могут быть использованы в практике двуязычной лексикографии, в практике преподавания иностранного языка студентам, специализирующимся в области управления, межкультурной коммуникации.

Научная новизна. Данная работа посвящена выявлению особенностей, выделению и сопоставительному описанию метафорической модели «Управление – это наука», реализующейся в российских и англо-американских управленческих текстах.

Ключевые слова: управленческий дискурс, метафоризация, сопоставительный анализ, дискурсивный анализ.

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF “MANAGEMENT IS SCIENCE” METAPHORICAL MODEL IN THE RUSSIAN AND ENGLISH-AMERICAN MANAGERIAL DISCOURSE

Yudina O. L.

Candidate of Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department of the Ural Institute of Management – branch, Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Russia), 66, 8 Marta str., Ekaterinburg, Russia, 620990, oksana.yudina@uapa.ru

Purpose. The purpose is revealing the specifi cs of parallelism of one of the dominant metaphorical models “Management – is science” on the basis of comparison of the Anglo-American and Russian managerial discourse.

Methods. A complex of methods typical for the contemporary anthropocentric linguistics has been used to address the specific tasks of the provided cognitive-discursive study: cognitive modeling, discourse analysis, comparative analysis which considered the national peculiarities of languages and cultures, as well as quantitative processing of the obtained materials. The metaphors have been selected through continuous sampling.

Results and practical importance. In the course of the research new evidence has been found of both national originality of the Russian and Anglo-American metaphorical managerial picture of the world and of general trends in the

© Юдина О. Л., 2015

development of international managerial discourse. The research findings can be applied in the practice of bilingual lexicography, in teaching a foreign language to students specializing in **management and cross-cultural communication**.

Scientific novelty. This paper is devoted to revealing the specific features, identification and comparative description of the metaphorical model "Management – is science" in the Russian and Anglo-American managerial texts.

Key words: managerial discourse metaphorization, comparative analysis, discourse analysis.

Анализируя управленческий дискурс, многие исследователи отмечают тот факт, что его развитие влечет за собой и изменения в языковом составе. Российский управленческий дискурс испытывает существенное англо-американское влияние. Специалисты сферы управления вынуждены овладевать так называемым «новым языком управления» [Е. В. Колотнина 2003, В. Г. Костомаров 1994, Л. П. Крысин 1992, 1996, 2000, С. Л. Кушнерук 2011, Н. Б. Руженцева 2002, О. Г. Скворцов 2009, Е. В. Скворецкая 2002, Н. А. Сытина 1999, О. С. Сыщиков 1998, А. П. Чудинов 2011, О. Л. Юдина 2012, 2013 и др.].

Под управленческим дискурсом понимается целенаправленная статусно-ролевая речевая деятельность людей, объединенных общими деловыми отношениями не только внутри организации, но также и вне ее. Такая деятельность должна базироваться на нормах делового сообщества [1, с. 49–55].

Определяя специфику управленческого дискурса, необходимо отметить, что данный вид дискурса имеет ограничения, связанные с профессиональной деятельностью субъектов, а также, что целью такой деятельности является достижение консенсуса по конкретным деловым и профессиональным темам [2, с. 4, 13, 17].

Важной особенностью управленческого дискурса является отсутствие равенства участников делового общения; руководитель всегда имеет «монополию на истину», тогда как, например, в научном дискурсе все участники научного общения имеют равные права [3, с. 45].

Современный управленческий дискурс характеризуется разнообразием существующих в нем метафорических моделей, заимствованных из различных наук и характерных для сегодняшнего дня. Такие метафоры стали привычными для нашего сознания, поэтому мы зачастую не обращаем внимания на их метафорическую природу. Метафорическая модель «Управление – это наука», функционирующая не только в российском, но и в англо-американском управленческом дискурсе, получила сегодня широкое распространение.

Необходимо отметить, что различные методы управления могут быть описаны с помощью терминов точных и естественных наук. Чтобы руководить организациями различного масштаба, нужны знания из различных научных сфер. Можно предположить, что этим фактом объясняется интенсивное использование научных метафор в речи руководителей [4, с. 126–127].

Согласно Дж. Лакоффу и М. Джонсону, представленные в нашей работе математические, физические и химические метафоры могут быть отнесены к разряду так называемых *новых метафор*. Данная категория была представлена авторами на примере химической метафоры в книге «Метафоры, которыми мы живем». Наряду с химической метафорой, рассмотренные нами физические и математические метафоры дают возможность попытаться «по-новому» разрешить как общечеловеческие, так и управленческие проблемы. Эти метафоры создают новую реальность, а не просто интерпретируют существующую действительность [5, с. 173–174].

Вслед за Дж. Лакоффом и М. Джонсоном мы полагаем, что, в следствие того, что *новые метафоры* могут становиться составляющей понятийной системы, которая является базисом управленческой деятельности, они в состоянии изменить не только систему в целом, но также созданные ею действия и представления.

Для руководителя любого звена важны результаты своих действий. Поэтому, исходящие от него указания и приказы, а также любая другая информация должна быть лаконичной и доступной. Наиболее успешными для выполнения коммуникативной функции в управленческом дискурсе оказались научные метафоры.

Метафорическая модель как некое целое состоит из фреймов и слотов. *Фрейм* – это структура данных, которая служит для представления стереотипных ситуаций, особенно при структуризации больших объемов информации [6, с. 188], а *слот* – это некий элемент ситуации, включающий какую-то часть или какой-то аспект фрейма и его конкретизацию [7, с. 71].

Анализируя фреймы и слоты управленческого дискурса, метафорических моделей и стереотипов, которые являются основой человеческих предубеждений, мы получаем возможность смоделировать когнитивную основу управленческого дискурса [8, с. 25], [9, с. 48].

Для описания данной модели в российском и англо-американском управленческом дискурсе мы выделили следующие фреймы: «Физические явления», «Химические явления» и «Математические явления».

1. Фрейм «Управление – это физические явления»

С физическими явлениями связана вся наша жизнь, и такие метафоры можно действительно назвать

«метафорами, которыми мы живем». В данном фрейме нами были обозначены 6 слотов соответственно научным разделам физики: «Электродинамические явления», «Механические явления», «Оптические явления», «Термодинамические явления», «Гидродинамические явления», «Явления квантовой физики».

Слот 1.1 «Электродинамические явления»

Очень часто в управленческой деятельности субъекты сталкиваются с необходимостью выполнения таких действий как *разряжение напряженности, заполнение информационного вакуума* и т.п.

…Предприниматель оборудовал танцевальный зал для сотрудников фирмы, чтобы разряжать напряженность, снимать рабочую усталость и стресс (Е. Майорова, УП № 15, август 2006).

В англо-американском управленческом дискурсе с помощью метафорического переосмысления явлений электродинамики можно концептуализировать различные реалии: *to generate money, to energize staff, etc.*

*…This year's food and beverage engineering program, which rejiggers the choices on room service and catering menus based on their popularity, has generated $20 million in extra revenue (*Spencer E. Ante, BusinessWeek, October 8, 2007).

Слот 1.2 «Механические явления»

В данном слоте мы представили примеры метафорического употребления репрезентации действий менеджмента компаний с помощью понятий и явлений такого раздела физики как «Механика».

…Для этого необходимо выяснить, кто тормозит рабочий процесс и почему… (Т. Анненкова, УП № 17, сентябрь 2006).

...Собственники бизнеса, которые являются силой, толкающей бизнес к развитию, не задумываются, что они будут делать с персоналом… (С. Ражев, УП № 11, июнь 2006).

Значительное количество аналогичных метафорических выражений, связанных с данным разделом физики, были нами отмечены и в англо-американском управленческом дискурсе.

...With the days of easy money over for private equity firms, CEOs are under intense pressure from their LBO bosses to squeeze profits out of acquired companies – or else… (Emily Thornton, BusinessWeek, November 5, 2007).

Слот 1.3 «Оптические явления»

В речи менеджеров термины, связанные с оптическими явлениями, являются достаточно распространенными. Лидерам российских фирм, а также США и Британии хорошо известно такое понятие как нарушение законодательства. В составе таких нарушений и уклонение от уплаты налогов, и нарушение гражданского законодательства, и многие другие виды. Можно предположить, что это может являться причиной широкого употребления как в российском, так и в англо-американском дискурсе метафор, связанных с *прозрачностью компании, «прозрачностью» работодателя и др.* Также достаточно активно используются российскими менеджерами метафоры, связанные с *отражением масштабов деятельности, отражением оснований для увольнения* и т.д.

...Не «звезды» делают компанию успешной, а наличие системы и ее прозрачности… (А. Тарасов, УП № 19, октябрь 2006).

...Если нарушаем обязательства, то это сразу негативно отражается на микроклимате всего коллектива… (А. Тарасов, УП № 19, октябрь 2006).

В англо-американском дискурсе аналогичные метафоры достаточно часто актуализируются с целью осмысления деятельности руководителей. В данном слоте представлены аналогичные метафоры: *to be reflected* и *transparency.* Их употребление имеет практически одинаковую частотность с метафорами в русском языке.

...These new responsibilities have to be reflected in management research too. (Ferghal Blaney, http://find.galegroup.com, 27.10.2007).

...But private equity itself is ready to respond to public pressure by agreeing to voluntary codes of transparency (John Perth, The Economist, January 19, 2008).

Метафоры, связанные с использованием оптических приборов, активно употребляются в англо-американской управленческой речи, например, *to be viewed through the lens*, что, как мы полагает, может отражать проблему законопослушания, существующую среди руководителей любого звена.

...Research, viewed through the lens of referents facilitates a new understanding of research potential (Ferghal Blaney, http://find.galegroup.com, 27.10.2007).

Слот 1.4 «Термодинамические явления»

В российском управленческом дискурсе субъекты деловой деятельности могут обладать такими важными для термодинамики свойствами как *гибкость и жесткость*, испытывать всевозможные метафорические *деформации*. С нашей точки зрения, для обозначения личностных и профессиональных качеств субъектов управленческой деятельности актуальны метафоры выделенного нами слота.

…Гибкость, управляемость, умение обходиться малым – эти природные качества женщины применяют в бизнесе (А. Спицына, Карьера № 3, март 2007).

...Вы не сталкивались с такой проблемой, как профессиональные деформации сейлз-менеджеров? (Р. Лукич, УП № 13, июль 2006).

Подобные понятия выше названного раздела можно встретить как у английских, так и у американских авторов, пытающихся осмыслить деятельность руководителей и взаимоотношения между ними в виде

метафор. Данный слот представлен такими метафорами, как: *tough decisions, hard law, soft rules, hot-selling earphones* и др.

... "It's been a terrible day for the bank," he says. "We've had to make some very tough decision (Robin Turner, http://find.galegroup.com, 27.10.2007).

...Anders Hermansen, who fashioned the company's hot – selling $160 A8 earphones, wrestled for weeks with the concept (Jay Creene, BusinessWeek, November 5, 2007).

Слот 1.5 «Гидродинамические явления»

Если руководитель владение знаниями в области гидродинамики, то можно предположить, что у него существует возможность осмыслить и выразить управленческие реалии, используя понятия данного раздела физики. Субъекты управленческой деятельности обоих типов дискурса могут обладать свойствами *турбулентности (turbulence)*.

…иные подходы к управлению человеческими ресурсами оказываются недостаточными в условиях быстрых, турбулентных перемен во внешней среде… (С. Панасенко, УП № 5, август 2006).

...Pure research, based on the chaos theory, may come up with an idea that self-organisation is a better form of achieving coordination under turbulent environmental conditions (Robin Turner, http://find.galegroup.com, 27.10.2007).

Слот 1.6 «Явления квантовой физики»

Представленный слот был выделен нами лишь в российском управленческом дискурсе и представлен достаточно немногочисленными, но все-таки встречающимися в речи наших менеджеров метафорическими выражениями из области квантовой физики, такими как *излучение* и *длина волны*.

...Ты – излучатель определенной длины волны и всем своим существом транслируешь в группу все, что у тебя внутри (А. Моисеев, УП № 17, сентябрь 2007).

2. Фрейм «Управление – это химические явления»

Представленные в данном фрейме метафоры не менее популярны, чем физические и математические, хотя их частотность несколько ниже, чем у последних. Мы предполагаем, что данный факт связан с тем, что частично химические метафоры происходят от физических метафор, и не всегда можно провести между ними четкую разделительную линию.

Среди российских управленческих метафор встречаются такие выражения, связанные с химией, как: *синтезировать, смешивать в пропорциях, нейтрализовать, фильтровать и др.*

...В России востребованы сильные специалисты высшего звена, которые имеют богатый синтезированный потенциал – не только глубокую профессиональную подготовку, но и большой практический опыт управления (Т. Хохлова, УП№ 17, сентябрь 2007).

...Сотруднику нужно помогать получать удовольствие, смешивая все это в оптимальных для индивидуума пропорциях (Е. Майорова, УП № 15, август 2006).

В англо-американском дискурсе для описания деятельности субъектов управленческой деятельности также используются химические метафоры: *absorbing, erosion, penetration, meltdown, etc.*

...Large companies will find ways of working with – and sometimes absorbing – successful social ventures ("Do it right", The Economist, January 19, 2008).

...But his fear is that such a setup would erode the value of the regular season (Geoff Gloeckler, BusinessWeek, October 8, 2007).

3. Фрейм «Управление – это математические явления»

Рассматриваемый фрейм структурирован такими слотами, как: «Алгебраические действия» и «Геометрические понятия».

Слот 3.1 «Алгебраические действия»

Данный слот демонстрирует всевозможные действия лидеров посредством метафор, представляющих различные алгебраические манипуляции и понятия. Например, *точка отсчета деятельности, умножать на процент и др.*

...Если я это продаю, я, конечно, постараюсь умножить этот критический фактор на очень серьезный процент (Р. Лукич, УП № 13 июль 2006).

Среди наиболее популярных метафор в англо-американском дискурсе можно выделить следующие: *multiply, divide.*

...Minority Businesses Multiply But Still Lag Whites… (John Tozzi, http://www.businessweek.com, 20.10.10).

Слот 3.2 «Геометрические понятия»

Метафорическое употребление геометрических понятий было обнаружено нами в процессе исследования российских управленческих текстов: *призма, проекция, плоскость, сфера и др.*

…Какие болезни роста российских компаний вы могли бы осветить своим свежим взглядом сквозь призму вашего зарубежного опыта? (Р. Лукич, УП № 13 июль 2006).

Для англо-американского управленческого дискурса характерны такие метафорические образы как: *symmetry, pyramid, circle, vertical/horizontal, oval, line.*

…The framework is also flexible in terms spreading the pyramidal base further down towards further inquiry through dissection (K. Sankaran, http://find.galegroup.com, 27.10.2007).

В результате нашего исследования мы пришли к выводу, что научные метафоры чаще используются

в речи российских руководителей, чем среди лидеров Англии и Соединенных Штатов Америки. Мы полагаем, что, во-первых, употребление исследуемых нами метафор, в частности, в речи российских менеджеров, связано с передовым развитием управленческой науки в России. Руководители могут оперировать подобными метафорами, чтобы украсить и возвысить свою речь. С целью повышения информационной составляющей, с точки зрения российского управленца, использование научной метафоры помогает упростить увеличивающееся число новых управленческих явлений и понятий, которые требуется воспринять слушающему, а говорящему проще объяснить содержание новых предметов и явлений.

Физическая метафора является наиболее встречаемой в данной метафорической модели, менее частотной является математическая метафора и меньше всего в управленческом дискурсе используется химическая метафора.

Литература:

1. Ширяева Т. А. Когнитивная модель делового дискурса: монография. Пятигорск: ПГЛУ, 2006. 256 с.
2. Шилова С. В. Соблюдение и нарушение принципов речевого общения в деловой коммуникации (на материале английского языка): автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. СПб. 1998. 20 с.
3. Карасик В. И. Этнокультурные типы институционального дискурса // Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров. М.: ИНИОН РАН, 2000. С. 37–64.
4. Юдина О. Л. Метафоры и метафорические модели в российском и англо-американском управленческом дискурсе: параллели и взаимодействие: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Екатеринбург, 2012. 240 с.
5. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. Едиториал УРСС, 2004.
6. Кубрякова Е. С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
7. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации: монография. Екатеринбург, 2003. 248 с.
8. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. 4-е изд. М.: Едиториал УРСС, 2004. 264 с.
9. Лассан Э. Дискурс власти и инакомыслия в СССР: когнитивно-риторический анализ. Вильнюс, 1995. 232 с.

References:

1. Shiryaeva T. A. Cognitive model of business discourse: monograph. Pyatigorsk: PGLU, 2006. 256 p.
2. Shilova S. V. Observance and violation of the principles of verbal communication in business communication (English language based): abstract of dissertation for a scientific degree of candidate of philological sciences SPb. 1998. 20 p.
3. Karasik V. I. Ethno-cultural types of institutional discourse // Ethnocultural specifics of speech: coll/ of reviews. M.: INION RAN, 2000, P. 37–64.
4. Yudina O. L. Metaphors and metaphorical models in the Russian and Anglo-American managerial discourse: parallels and interaction: dissertation for the degree of candidate of philological sciences. Ekaterinburg, 2012. 240 p.
5. Lakoff G., Johnsen M. Metaphors we live by. Editorial URSS, 2004.
6. Kubryakova E. S. Language and knowledge: on the way of getting to know the language: parts of speech from the cognitive point of view. The role of language in understanding the world. M.: Yazyki slavyanskoi kultury, 2004. 560 p.
7. Chudinov A. P. Metaphorical mosaic in modern political communication: monograph. Ekaterinburg, 2003. 248 p.
8. Karaulov Yu. N. The Russian language and linguistic identity. 4th ed. M.: Editorial URSS, 2004. 264 p.
9. Lassan E. Discourse of power and dissidence in USSR: cognitive-rhetorical analysis. Vilnius, 1995. 232 p.